



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviribilimde Toplumsal Cinsiyet	BDE6131	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Safiye Gül Avcı Solmaz
---------------------	------------------------

Dersi Veren(ler)	
------------------	--

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	
--------------	--

Dersin İçeriği	
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler toplumsal cinsiyet, feminizm ve çeviri(bilim) ilişkilerini tarihsel ve güncel örnekler üzerinden açıklayabilecektir.
2	Öğrenciler feminist çeviri kuramlarının temel ilkelerini, tarihsel gelişimini ve öncü isimlerini tartışabilecektir.
3	Öğrenciler feminist çeviri pratiklerini kültürel, politik ve etik bağlamlarda değerlendirebilecektir.
4	Öğrenciler çeviride ve dilde toplumsal cinsiyet temsillerini eleştirel bir bakışla analiz edebilecektir.
5	Öğrenciler kendi araştırmalarında feminist çeviri yaklaşımlarını metodolojik bir çerçevede uygulayabilecektir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Toplumsal Cinsiyetin Kavramsallaştırılması	Richardson, D., & Robinson, V. (Eds.). (2020). Introducing gender and women's studies. Red Globe Press.

2	Kadın Hareketleri ve Feminizmlerin Gelişimine Kısa Bir bakış (Dünyada)	Spencer, J. (2007). Afterword: Feminist Waves. S. Gillis, G. Howie, & R. Munford (Eds.), Third Wave Feminism: A Critical Exploration içinde (2nd ed., ss. 298–303). Palgrave Macmillan. Williams, K. S. (2025). Four waves of feminism. J. Helms-Mills, A. J. Mills, K. S. Williams, & R. Bendl (Eds.), Encyclopedia on Gender in Management içinde (ss. 172–174). Edward Elgar Publishing.
3	Kadın Hareketleri ve Feminizmlerin Gelişimine Kısa Bir bakış (Türkiye’de)	Bora, A. (2008). Ortadoğu’da kadın hareketleri: Farklı yollar, farklı stratejiler. İÜ Siyasal Bilgiler Fakültesi Dergisi, 39, 55–69. Bora, A. (2020). Feminizmin “dalgalar”ı. F. Saygılıgil & N. Berber (Eds.), Modern Türkiye’de siyasi düşünce. Feminizm içinde (ss. 506–511). İletişim Yayınları. Van Os, N. A. N. M. (2022). Osmanlı Müslümanlarında feminizm. T. Bora & M. Ö. Alkan (Eds.), Modern Türkiye’de siyasi düşünce. Cumhuriyet’e devreden düşünce mirası. Tanzimat ve Meşrutiyet’in birikimi içinde (13. bs., ss. 335–347). İletişim Yayınları.
4	Feminizm, Toplumsal Cinsiyet ve Çeviri İlişkisi	Castro, O. (2009). (Re-)examining horizons in feminist translation studies: Towards a third wave. MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación, 1, 59–86. Chamberlain, L. (1988). Gender and the metaphors of translation. Signs: Journal of Women in Culture and Society, 13(3), 454–472. von Flotow, L.. (2005). Tracing the context of translation: The example of gender. J. Santaemilia (Ed.), Gender, sex and translation: The manipulation of identities içinde (ss. 39–51). Routledge.

5	Feminizm, Toplumsal Cinsiyet ve Çeviri İlişkisi	Federici, E., & Santaemilia, J. (Eds.). (2022). New perspectives on gender and translation: New voices for transnational dialogues. Routledge. Martin, M. R. (2005). Gender(ing) theory: Rethinking the targets of translation studies in parallel with recent developments in feminism. J. Santaemilia (Ed.), Gender, sex and translation: The manipulation of identities içinde (ss. 27–37). Routledge. von Flotow, L.. (1997). Translation and gender: Translating in the 'era of feminism'. St. Jerome Publishing; University of Ottawa Press.
6	Toplumsal Cinsiyet, Dil ve Çeviri	Hellinger, M. (2001). English – Gender in a global language. M. Hellinger & H. Bußmann (Eds.), Gender across languages: The linguistic representation of women and men (Vol. 1) içinde (ss. 105–113). John Benjamins. Pauwels, A. (2001). Spreading the feminist word: The case of the new courtesy title Ms in Australian English. M. Hellinger & H. Bußmann (Eds.), Gender across languages: The linguistic representation of women and men (Vol. 1) içinde (ss. 137–151). John Benjamins.
7	Toplumsal Cinsiyet, Dil ve Çeviri	Braun, F. (2001). The communication of gender in Turkish. in Australian English. M. Hellinger & H. Bußmann (Eds.), Gender across languages: The linguistic representation of women and men (Vol. 1) içinde (ss. 283-310). John Benjamins.
8	Midterm 1 / Practice or Review	

9	Feminist Çeviri Araştırmaları	Ergun, E., & Castro, O. (2018). Translation and feminism. F. Fernández & J. Evans (Eds.), The Routledge handbook of translation and politics içinde (ss. 125–143). Routledge. Ergun, E., Kripper, D., Meï, S., Russell, S. J., Rutkowski, S., Shread, C., & Solberg, I. H. (2020). Women (re)writing authority: A roundtable discussion on feminist translation. L. von Flotow & H. Kamal (Eds.), The Routledge handbook of translation, feminism and gender içinde (ss. 5–14). Routledge.
10	Feminist Çevirmen Araştırmaları	Vassallo, H. (2023). Towards a feminist translator studies: Intersectional activism in translation and publishing. Routledge.
11	Türkiye’de Feminist Çeviri & Çevirmen Araştırmaları	Bozkurt, S. (2014). Touched translations in Turkey. MomentDergi, 1(1), 104-124. Ergun, E. (2017). Translational beginnings and origin/izing stories: (Re)writing the history of the contemporary feminist movement in Turkey. L. von Flotow & F. Farahzad (Eds.), Translating women: Different voices and new horizons içinde (ss. 41–55). Routledge. Ergun, E. (2020). Türkiye’de feminizmin çeviri kokan tarihi. F. Saygılıgil & N. Berber (Eds.), Modern Türkiye’de siyasi düşünce. Feminizm içinde (ss. 687–698). İletişim Yayınları
12	Türkiye’de Feminist Çeviri & Çevirmen Araştırmaları	Avcı Solmaz, S. G., & Karadağ, A. B. (2024). Tracing the ‘multiple lives’ of a national romantic female translator in the early Turkish Republican period: Seniha Sami Moralı. The Translator, 30(3), 319–333. Avıcı Solmaz, S. G., & Karadağ, A. B. (2024). The translation of women within the context of the Ottoman-Turkish women’s movement (1868–1935). Women’s History Review, 33(4), 592–613. Demirhan, H. (2020). Children’s literature, feminism, adaptation, and translation. L. von Flotow & H. Kamal (Eds.), The Routledge handbook of translation, feminism and gender içinde (ss. 528–529). Routledge

13	Politik Bir Eylem Olarak Feminist Çeviri	Avcı Solmaz, S. G. (2020). Nora – Bir Bebek Evi'ne feminist bir yorum. <i>Litera</i> , 30(2), 719–752. Ergun, E. (2023). <i>Virgin crossing borders: Feminist resistance and solidarity in translation</i> . University of Illinois Press. Simon, S. (1996). <i>Gender in translation: Cultural identity and the politics of transmission</i> . Routledge.
14	Feminist Çeviri ve Etik	Ergun, E. (2021). Feminist translation ethics. K. Koskinen & N. K. Pokorn (Eds.), <i>The Routledge handbook of translation and ethics içinde</i> (ss. 114–130). Routledge. Laaksonen, J., & Koskinen, K. (2021). Venuti and the ethics of difference. K. Koskinen & N. K. Pokorn (Eds.), <i>The Routledge handbook of translation and ethics içinde</i> (ss. 131–145). Routledge. Tissot, D. (2017). Transnational feminist solidarities and the ethics of translation. O. Castro & E. Ergun (Eds.), <i>Feminist translation studies: Local and transnational perspectives içinde</i> (ss. 29–41). Routledge.
15	Toplumsal Cinsiyet, Teknoloji ve Çeviri	Đorđević, J. P. (2025). Gender bias and women's rights in the workplace: The potential impact of English–German translation tools. E. Monzó-Nebot & V. Tasa-Fuster (Eds.), <i>Gendered technology in translation and interpreting: Centering rights in the development of language technology içinde</i> (ss. 202–224). Routledge. Ranzato, I. (2020). The sexist translator and the feminist heroine: Politically incorrect language in films and TV. L. von Flotow & H. Kamal (Eds.), <i>The Routledge handbook of translation, feminism and gender içinde</i> (ss. 413–428). Routledge. Tasa-Fuster, V. (2025). The legal rationales of the leading technological models: The challenges of regulating linguistic and gender biases. E. Monzó-Nebot & V. Tasa-Fuster (Eds.), <i>Gendered technology in translation and interpreting: Centering rights in the development of language technology içinde</i> (ss. 27–65). Routledge.
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	2	10
Sunum/Jüri		
Projeler	1	20
Seminer/Workshop	1	
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	10	140
Derse Özgü Staj			
Ödev	2	10	20
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	1	10	10
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü			222
Toplam İşyükü / 30(s)			7.40
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----